

# Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche, una cooperación intelectual en los estudios sobre el lenguaje popular americano (1898-1912)

*Claudio Soltmann*<sup>1</sup>

*Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile*

## Resumen

El presente trabajo estudia una parte de la extensa correspondencia entre Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche del periodo comprendido entre 1898 y 1912. La correspondencia estudiada cubre aspectos diversos, que van desde el intercambio bibliográfico, los consejos metodológicos, el establecimiento de redes intelectuales de cooperación entre diversos investigadores alemanes en América Latina, hasta comentarios e impresiones personales sobre la vida cotidiana. Resulta fundamental estudiar el contenido de las cartas para comprender cómo se desarrolló el proyecto de trabajo entre ambos investigadores y cómo se apoyaron mutuamente para llevarlo a cabo. Se propone que el nexo y el diálogo intelectual entre Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche fueron cruciales para la proliferación de los estudios etnológicos, lingüísticos, gramaticales y folclóricos, tanto en Argentina como en Chile.

<sup>1</sup> Para correspondencia, dirigirse a: Claudio Soltmann (cascoltma@gmail.com), Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. PUCV. Avenida El Bosque 1290, Viña del Mar, Chile.

Palabras clave: Rodolfo Lenz; Robert Lehmann-Nitsche; correspondencia; Chile; Argentina; Alemania

RODOLFO LENZ Y ROBERT LEHMANN-NITSCHÉ.  
AN INTELLECTUAL COOPERATION WITHIN FOLK-AMERICAN  
LANGUAGE STUDIES (1898-1912)

Abstract

This article studies a part of the vast correspondence between Rodolfo Lenz and Robert Lehmann-Nitsche within the period between 1898 and 1912. The correspondence covers several aspects such as bibliographical exchanges, methodological advice, the establishment of cooperative intellectual networking between several German researchers located in Latin America, to even personal remarks and commentaries regarding daily personal life. It turns fundamental to study the content of the letters in order to comprehend how the working project between both researchers was developed and how they supported themselves mutually in order to fulfill it. It is therefore proposed that the nexus and the intellectual dialogue between Rodolfo Lenz and Robert Lehmann-Nitsche were crucial for the spread of Ethnological, Linguistical, Grammatical, and Folklore Studies in Argentina as much as in Chile.

Keywords: Rodolfo Lenz; Robert Lehmann-Nitsche; correspondence; Chile; Argentina; Germany

Recibido: 17/05/19

Aceptado: 10/07/20

## 1. INTRODUCCIÓN

La correspondencia entre Lenz y Lehmann-Nitsche comprende un periodo de casi treinta años (1897-1928). Es por esta razón que resulta interesante conocer algunos detalles del encuentro entre ambos investigadores germanos y cómo su interés mutuo permitió el desarrollo de estudios sobre la cultura mapuche y la cultura popular de Chile y Argentina. La colaboración entre los diversos estudiosos alemanes que se encontraban realizando investigaciones en distintas partes del continente americano solventará, en parte, las carencias metodológicas, materiales y económicas de los contextos en los cuales estos desarrollaban sus tareas. En la cuantiosa correspondencia personal de Lehmann-Nitsche, depositada en el Instituto Iberoamericano de Berlín,

es posible observar el entramado de esta red de colaboración con otros estudiosos, mientras que se puede llegar a algo similar al revisar algunas de las cartas depositadas en el Fondo Rodolfo Lenz de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (Labarías y Cárdenas 1998) y el listado de personas que le enviaron correspondencia a este académico<sup>2</sup>.

Esto plantea numerosas interrogantes, que se resumen en las siguientes: ¿cómo partió este vínculo? ¿Sobre qué materias, en general, versó su diálogo epistolar a través de los años? ¿En qué acciones y detalles se materializó su colaboración? Recientemente se han abordado algunas de estas preguntas, especialmente en la concepción del “trabajo científico” (*Wissenschaftliche Arbeit*) como componente de identidad, autopercepción de prestigio, y de nexos con su ideal de masculinidad, en ambos estudiosos alemanes en el espacio de investigación americano (Carreras 2018: 137). Pero la correspondencia entre ambos investigadores alemanes, dada su extensión, aborda tal variedad de temas y áreas que nos hemos centrado aquí en algunos otros aspectos que han escapado, por razones evidentes, del foco de trabajos anteriores, para aportar al trabajo anteriormente mencionado, de la investigadora Sandra Carreras<sup>3</sup>. Naturalmente, resulta imposible plasmar el contenido completo que contiene el epistolario en este trabajo; por lo tanto, este se centrará en la correspondencia que comprende el periodo entre 1898 y 1912. Se propone que el nexo y el diálogo intelectual entre Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche fueron fundamentales para la proliferación de los estudios etnológicos, lingüísticos, gramaticales y folclóricos, tanto en Argentina como en Chile. Por lo tanto, a partir de estas ideas, este trabajo entrega un adelanto de un proyecto mayor, en colaboración con Juan Antonio Ennis (La Plata), que se encuentra todavía en ejecución, para ofrecer al público una transcripción y una traducción al español de toda la correspondencia reunida entre Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche.

Un porcentaje importante del archivo personal de Lehmann-Nitsche se perdió durante la Segunda Guerra Mundial, ya que su casa en el barrio de Schöneberg, en Berlín, resultó gravemente dañada (Malvestitti 2012: 20). Sin embargo, sus investigaciones inéditas dejaron, a pesar de la destrucción a causa de la guerra, un enorme cúmulo de notas y trabajos que no pudieron

<sup>2</sup> Una buena referencia, que además presenta un listado de la correspondencia que recibió Lenz, se puede encontrar en el Catálogo crítico, publicado por la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. Disponible en línea en el sitio Memoria Chilena: [www.memoriachilena.cl/602/w3-article-124415.html](http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-124415.html).

<sup>3</sup> El capítulo de libro de Sandra Carreras trabaja solo con el material existente en el Legado Lehmann-Nitsche del IAI de Berlín.

sintetizarse en una obra propiamente “concluida”. Según una reciente investigación doctoral titulada *Los espacios de la antropología en la obra de Robert Lehmann-Nitsche, 1894-1938*, realizada por el antropólogo argentino Diego Ballester, el corpus documental de Lehmann-Nitsche se compone de un considerable número de documentos depositados en diversos archivos<sup>4</sup>. Además, señala que su “Biblioteca Criolla” acumuló “cerca de 200 páginas de material folklórico”, paralelamente a “los recortes periodísticos, folletines y panfletos” (Ballester 2013: 119). Al mismo tiempo, el número de vínculos en los círculos académicos de Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche aumentaba a medida que avanzaban las investigaciones y, junto con ello, los hallazgos de nuevos testimonios y “materiales”. Por su parte, el acervo documental de Rodolfo Lenz se encuentra principalmente en las dependencias de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, cuya colección reúne alrededor de unos dos mil documentos (Velleman, 2008: 12). El archivo fue donado por iniciativa de su nieta a la institución, en la cual Lenz trabajó un importante número de años (Labarías y Cárdenas 1998)<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> El corpus documental de Robert Lehmann-Nitsche se compone, en primer lugar, de cartas y documentos personales reunidos en el Archivo Histórico del Museo de La Plata y del Museo Etnográfico de la Universidad Nacional de Buenos Aires, un registro fotográfico en el Archivo Histórico de la Provincia de Buenos Aires de los documentos vinculados al funcionamiento del Museo General de La Plata, lugar de trabajo de Lehmann-Nitsche. También hay presencia de documentación vinculada a Lehmann-Nitsche en el Museo Mitre y en el Archivo General de la Nación en Argentina. En Europa, se puede mencionar el *Legado Robert Lehmann-Nitsche*, compuesto principalmente por su “Biblioteca Criolla” de 643 folletos recopilados por el mismo durante su estadía en Buenos Aires entre 1897 y 1929, y que abarca temáticas relacionadas con la literatura popular argentina, literatura gauchesca, folletos con relatos de crímenes, cancioneros populares, entre otros, más documentos, trabajos y su correspondencia. Este *Legado* está actualmente albergado en el Instituto Iberoamericano de Berlín (IAI). Además, se pueden mencionar los registros fonográficos de canciones mapuche, más los materiales y documentos vinculados a dichos registros, que se encuentran en el Museo Etnológico de Berlín. Finalmente, se cuenta un fichero astronómico, junto con algunas cartas y documentos respecto a su condición de miembro en la Sociedad Berlinesa de Antropología, Etnología y Prehistoria, y su expediente personal en el Archivo Universitario de la Universidad Humboldt de Berlín (Ballester, 2013: 17).

<sup>5</sup> Si bien el corpus documental de Rodolfo Lenz se encuentra presente en diversos archivos de Santiago de Chile, el más cuantioso está en el Fondo Rodolfo Lenz, del Archivo del Departamento de Francés de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE) en Santiago de Chile. Este fondo fue donado por su nieta Helga Brügggen Lenz hace ya más de veinte años, y está compuesto por cerca de 2000 documentos oficiales y personales de Rodolfo Lenz, acompañado de otras secciones, que incluyen obras publicadas, separatas, manuscritos, textos a máquina, cuadernos con anotaciones, reseñas y su correspondencia (Labarías y Cárdenas 1998: 10-11). Existe, además, la *Colección Lenz* en el Archivo de Literatura Oral y de Tradiciones Populares de la Biblioteca Nacional en Santiago, compuesta

Al revisar parte de la correspondencia recibida por Robert Lehmann-Nitsche, depositada en Alemania, como también una fracción de la correspondencia recibida por Lenz, depositada en Chile, se puede señalar que el aporte metodológico brindado por este último dio fruto a un legado documental armado a través de décadas por Lehmann-Nitsche en La Plata<sup>6</sup>. Este archivo ha adquirido un gran valor para los estudiosos de diversas temáticas que van desde la memoria oral mapuche y los estudios de música popular, hasta las investigaciones sobre el lenguaje coloquial. Antes de prestar atención a algunos de los contenidos de estas cartas, se mencionará el contexto que rodeó la llegada de Lenz a Chile, así como también en el caso de Lehmann-Nitsche a la República Argentina.

## 2. LA LLEGADA RODOLFO LENZ Y ROBERT LEHMANN-NITSCHÉ AL CONO SUR

Rodolfo Lenz (1863-1938) nació en la ciudad alemana de Halle el 10 de septiembre de 1863; comenzó sus estudios universitarios en filología en el año 1882 en la Universidad de Bonn y en la Universidad de Berlín, obteniendo el grado de doctor en Filosofía por la Universidad de Bonn en 1886. Fue contratado, a los 27 años, por el Estado chileno para impartir clases de idiomas en el nuevo Instituto Pedagógico en Santiago de Chile<sup>7</sup>. Por su parte, Robert Lehmann-Nitsche (1872-1938) nació en el pueblo de Radomitz, localizado en las cercanías de la ciudad de Posen (actualmente Poznan, en Polonia), el 9 de noviembre de 1872; realizó un doctorado en Ciencias Naturales, uno en Filosofía y otro en Antropología, en las ciudades alemanas de Freiburg, München y Berlín. Llegó a Argentina a los 25 años,

---

de 500 pliegos de Lira Popular, recopilados por el mismo Lenz y posteriormente donados por él en el año 1933 a la Biblioteca Nacional de Chile.

<sup>6</sup> El Legado Robert Lehmann-Nitsche del Instituto Iberoamericano de Berlín contiene 33 cartas, manuscritas y mecanografiadas de Lenz dirigidas a Lehmann-Nitsche. Mientras que el Fondo Rodolfo Lenz de la UMCE resguarda actualmente 14 cartas manuscritas de Lehmann-Nitsche escritas entre 1898 y 1928; sin embargo, existe un vacío significativo en la correspondencia entre los años 1899 y 1909.

<sup>7</sup> Para mayor detalle sobre la contextualización de la figura de Rodolfo Lenz, véase la introducción de este *dossier*.

en el año 1897, para trabajar en el Instituto de Investigación del Museo de La Plata.

La incorporación de Lehmann-Nitsche al Museo de la Plata, así como la de Lenz al Instituto Pedagógico en Santiago de Chile, según Marisa Malvestitti, se pueden interpretar como “una política usual de la época”, ya que se entendía que “la integración de jóvenes investigadores europeos, sobre todo alemanes, con sólida formación teórica en determinadas especialidades contribuiría al desarrollo de la investigación”, aportando con ello a “la constitución de una tradición académica y a la formación de investigadores locales” (Malvestitti 2012: 15). Si bien Lenz concluyó sus estudios universitarios y su tesis doctoral obtuvo notables comentarios de parte de varios académicos alemanes, no poseía la experiencia ni el prestigio necesario para entrar de lleno al estrecho y muy competitivo espacio académico alemán. Por este motivo, entró a trabajar como un joven profesor de lenguas romance en el *Gymnasium* de la ciudad de Wolfenbüttel (Sánchez 1992: 274). Esta situación podría explicar su decisión de aceptar la propuesta del gobierno chileno y mudarse a Santiago, junto con su esposa, para trabajar en el recientemente formado Instituto Pedagógico, en 1889. De modo similar, la condición de Lehmann-Nitsche, al estar graduado recientemente, sin un *curriculum* científico desarrollado que facilitara el acceso a un puesto científico o académico en Alemania, permitió que el antropólogo suizo Rudolf Martin (1864-1925) lo convenciera, a fines de 1896, de que tomara el empleo que le ofrecían en el Museo General de La Plata (Ballester 2013: 68-69).

La visión de los reformadores liberales chilenos, en la segunda mitad del siglo XIX, se evidenció por medio de un impulso consciente de constituir al Estado-nación sobre la base de un conocimiento “cabal y científico”. Durante ese periodo existió en Chile una necesidad de profesionalizar la pedagogía y, para ello, una cierta recepción estereotipada de la imagen científica que proporcionaba el Imperio alemán iba a ser fundamental<sup>8</sup>. De esta manera,

<sup>8</sup> Se trató de una situación de “diálogo entre culturas”: la relación entre un país latinoamericano, como en el caso de Chile, y de un país europeo, como Alemania, mediante un “diálogo intercultural” que solo puede ser posible sobre la base de un previo conocimiento mutuo. Este conocimiento se hace posible y antecede a la “comprensión” de la otra cultura, aun cuando este conocimiento y entendimiento mutuo no dejen de estar sujetos al cambio y al intercambio permanente. Además, de acuerdo con Horst Nitschack y Miguel Giusti, se ha establecido que la “teoría de la recepción” ha contribuido, en buena medida, a un cambio de perspectiva en el planteamiento de las relaciones interculturales, cuestionando ciertos supuestos básicos de la teoría tradicional de las “influencias culturales”, que consistía en determinar la influencia de una cultura superior sobre otra, de manera implícita. Según Nitschack y Giusti,

Alemania se tomó como modelo educativo para Chile. Fue considerada como una respuesta a una necesidad ineludible de “profesionalización” de los profesores secundarios chilenos, materializada en la creación del Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile en 1889. Esta nueva institución fue un reflejo, también, de la influencia que ejercía el positivismo en el seno de los reformadores chilenos. No se trataba de convertir a los estudiantes del liceo en científicos, sino de “formarlos aplicando la filosofía de las ciencias a la educación pública” (Perl 2012: 348). Para ello, los profesores debían recibir una formación que les diera una visión sistemática e integral de la sociedad, basada en criterios científicos (Serrano 1994). Con este fin, las autoridades procedieron a contratar hombres con una sólida formación “científica y pedagógica” como profesores del Instituto Pedagógico (Alarcón 2007, Sanhueza 2013) y, para ello, recurrieron a Alemania, percibida como el lugar donde tanto la ciencia como la pedagogía se habían combinado de manera exitosa. Se puede establecer, a modo de ejemplo, que la política liberal chilena en el plano de conformar un modelo educacional según parámetros e ideas alemanas, que venían en crecimiento constante en los últimos años, obedece a un producto de exportación de ideas y modelos que eran recibidos en Chile y promovidos mediante iniciativas locales.

Rodolfo Lenz concretaría su llegada a Chile en el mes de enero del año 1890 (Escudero 1963, Rabanales 2002). Sus trabajos marcaron una senda y mostraron relevantes aportes en las diversas disciplinas a las que se dedicaba; entre ellas, la filología (Bernaschina 2013), la lingüística –con énfasis en la lexicografía–, la fonética, la gramática, la etnología, la pedagogía de lenguas modernas y la investigación de la cultura folclórica (Contreras 1989, Dannemann 1990). Durante sus primeros años de permanencia en Chile, se encontró con un ambiente intelectual que describió como uno que se vanagloriaba de lo poco provechoso que era el “gastar energías” en idiomas y pueblos que ya no se mantienen por sí mismos o que no son de utilidad. Esto se ejemplifica en los *Ensayos filológicos* de Lenz, publicados a cinco años de su llegada al país:

Si, hai otro lenguaje mas en Chile; un lenguaje despreciado, es verdad, pero bien conocido de todos i a cuyas influencias ningún chileno, por ilustrado que sea, puede sustraerse completamente; este lenguaje, en que

---

una de las formas de “contribuir a una mejor comprensión entre distintas culturas” consiste en preguntarse de qué manera, por ejemplo, “la cultura latinoamericana ha acogido otras expresiones culturales a lo largo de su historia, y qué imágenes, opiniones o concepciones se tiene de ella en contextos culturales distintos” (Giusti y Nitschack 1993: 12-13).

me ocupo, al cual atribuyo tanto interés lingüístico, es la lengua castellana tal como se habla entre el pueblo bajo, sin instrucción, es *el lenguaje de los huasos chilenos* [...]. Parecerá, quizás, extraño que yo trate como lengua de suma importancia i digna de estudio lo que se suele llamar la jerigonza corrompida de la plebe (Lenz 1894: 123).

Esta “jerigonza corrompida de la plebe” era el objeto de estudio que mayor interés suscitaba en Lenz. En los primeros años, sus estudios no obtuvieron una recepción positiva entre los círculos académicos chilenos, lo que explicaría que se concretara una mayor difusión de estas investigaciones en círculos alemanes, durante la primera década de Lenz en Chile, como fue el caso de sus presentaciones bajo el alero de la *Deutscher Wissenschaftlicher Verein zu Santiago de Chile* (Sociedad Científica Alemana de Santiago de Chile)<sup>9</sup>. También publicó algunos de sus estudios en Alemania décadas antes que se publicaran íntegramente en Chile, aduciendo razones de carácter práctico y de tiempo (Lenz 1919: 512), como ocurrió con el caso de su estudio sobre la poesía popular<sup>10</sup>. La voluntad de Lenz de participar en el círculo de científicos alemanes probablemente se explica por la falta de aceptación, o de reconocimiento, de sus propuestas de parte de sus colegas chilenos durante su primera década de estadía en Chile, entre 1890-1900, así como también por la facilidad idiomática, a raíz del primordial uso del alemán al interior de estas sociedades científicas. Además, estas últimas ayudaban a divulgar los resultados de sus avances preliminares, lo que implica que quizás se pueda tratar de un ambiente “cerrado”, pero que permitía que emergiera la posibilidad de establecer contactos que, de cierta manera, ampliaban

<sup>9</sup> En dicha asociación científica alemana, ubicada en Santiago de Chile, Lenz publicó y reprodujo varios estudios. Entre ellos, se cuentan los siguientes: “Zur Bibliographie der araukanischen Sprachen.”; “Zur Bibliographie des amerikanischen Spanisch”. En *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile*. Band II 9° bis 13° Vereinsjahr. Juni 1893 bis Juni 1898. Valparaíso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann; “Der Ausbruch des Vulkans Calbuco nache Beschreibung eines Indianers von Osorno”; “Araukanische Märchen und Erzählungen, mitgeteilt von Segundo Jara (Kalvun), gesammelt und übersetzt”. En *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile*. Band III 9° bis 13° Vereinsjahr. Juni 1893 bis Juni 1898. Además, en dicha asociación se pueden encontrar recurrentes publicaciones de científicos y estudiosos tales como Friedrich Johow (botánica), Hans Steffen (geografía), Friedrich Hanssen (filología), Rodulfo Amando Philippi (ciencias naturales) y Friedrich Wilhelm Ristenpart (astronomía), entre muchos otros.

<sup>10</sup> Como se ejemplifica en su trabajo *Über der gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile* (Sobre la Poesía popular impresa en Santiago de Chile). La versión original de este trabajo fue publicada en Alemania en 1895. Mientras que la versión traducida al castellano se publicó en 1919.

el alcance que se podía tener en Alemania, considerando su condición de “metrópolis científica”. Una condición que permitía establecerse como parámetro de medición y evaluación de sus investigaciones, como, a su vez, una especie de trampolín de difusión y de circulación de los trabajos de científicos formados bajo una misma tradición académica.

Mientras que la labor de Lenz fue considerada pionera en el estudio de la lengua en Chile, esta presentó, además, un rigor metodológico sin precedentes, ya que se aproximó a ella como un objeto de estudio científico y se basó en exhaustivas investigaciones de campo, para cumplir con el registro empírico de las características del “habla local”, el trabajo de Lehmann-Nitsche, desde el Museo de La Plata, integró algunas líneas de indagación propias de las disciplinas de la etnografía, la lingüística, la mitología y el folclore (Chicote y García 2001). En un discurso pronunciado en las salas de la Legación alemana en Buenos Aires, al recibir un doctorado *honoris causa* otorgado por la Universidad de Hamburgo en 1925, Robert Lehmann-Nitsche indicaría que a su llegada al Museo de La Plata:

[...] hallé oportunidad para dedicarme, entre otras cosas, inmediatamente al estudio del folklore nacional, el que debía empezar con la recolección de la correspondiente materia prima [...]. Así pasaron años tras años, durante los cuales traté de absorber todo lo que el suelo virgen de la exuberante Argentina brindara a mis afanes (Malvestitti 2012: 17).

De hecho, Lehmann-Nitsche empleó una metodología propia de los estudios folclóricos y, también, activó redes de contactos académicos, movilizó a colaboradores y académicos establecidos en una tradición de estudio, conocida como la *Volkskunde*, que habría surgido, según los propios estudiosos alemanes, gracias a la labor de los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm, a principios del siglo XIX (Chicote y García 2001). Esta movilización de redes y contactos tuvo el fin de hacer factible, en la práctica, la recopilación de datos sobre el saber popular en cada zona en que los investigadores de la *Volkskunde* se encontraban localizados. Como bien señala Pablo Concha Ferreccio, respecto a la disciplina del folclore:

El folklore siempre ha sido un terreno interdisciplinario, y en el caso alemán se pueden distinguir dos campos: el *Volkskunde*, que se mantuvo alineado institucionalmente con el estudio de la filología, la historia cultural y la literatura, y el *Völkerkunde* (antropología), que estrechó lazos con las ciencias naturales. Es en este contexto donde los hermanos Grimm se abocaron al rescate y estudio de la literatura popular alemana, fundando la germanística, y paralelamente surgieron también la eslavística y la romanística (Concha Ferreccio 2015: 18).

Los hermanos Grimm establecieron, como parte central de sus estudios de germanística, la recopilación de cuentos, leyendas y mitos populares. A Lenz se lo sitúa como heredero de dicha tradición académica, ya que él apunta a desentrañar el sentido del “alma nacional” por medio del estudio del legado cultural presente en los textos. Con ello, posteriormente y según la perspectiva de Lenz, un espíritu del pueblo (*Volksgeist*) será revelado cada vez que se estudien “científicamente” las manifestaciones culturales del estrato popular, un sector que, a su juicio, constituye el centro de la vida nacional y que en Chile se encontraba menoscabado. Sobre esto, podemos tomar en cuenta sus escritos introductorios a la fundación de la Sociedad de Folklore Chileno:

Los poetas ‘románticos’ Brentano i Arnim publicaron una gran colección de antiguas canciones populares alemanas i un decenio más tarde los hermanos Jacobo i Guillermo Grimm ya estaban en pleno trabajo de recoger los cuentos i las consejas [...]. Jacobo estudiaba también las antigüedades judiciales i la mitología del pueblo alemán. Una rama principal del folklore ya había nacido. Desde entonces el trabajo no ha cesado (Lenz 1909: 10).

Este interés por el folclore y el estudio de las tradiciones populares, como nichos investigativos no muy desarrollados en suelo chileno, y la constante intención de establecer contactos con académicos alemanes, puede explicar el nexos con su colega radicado en La Plata, el Dr. Robert Lehmann-Nitsche, desde el año 1897 en adelante. Sin embargo, como señala Juan Antonio Ennis, “no se trata solamente de una lógica extractiva de la materia prima para el dispositivo metropolitano de producción de conocimiento, sino de la colaboración en la empresa de producción local de ese conocimiento” (Ennis 2020).

Gloria Chicote señala que los trabajos de carácter antropológico de Lehmann-Nitsche, o sus detenidos análisis y descripciones de la cultura rural criolla, tuvieron “una temprana, pero importante difusión y una rápida aceptación en el medio académico local”, pero “el conjunto de investigaciones ligadas a las manifestaciones literarias, musicales y teatrales del ámbito popular urbano argentino no corrieron con la misma fortuna” (Chicote 2010). Según Chicote, Lehmann-Nitsche no tuvo en la esfera universitaria argentina “pares interlocutores válidos” para dialogar sobre estos temas. A raíz de esto, el etnólogo alemán dio a conocer pocos resultados referidos a estos temas en la prensa local en Argentina, siendo la excepción las *Adivinanzas rioplatenses*, de 1911, que premonitoriamente dedicó al pueblo argentino del año 2010, argumentando que este iba a ser capaz de entenderlas (Chicote y García 2008: 33). O bien, le enviaría la mayor parte de los poemas populares editados en hoja suelta a su compatriota en Chile, Rodolfo Lenz.

### 3. LOS PRIMEROS CONTACTOS DE RODOLFO LENZ CON ROBERT LEHMANN-NITSCHKE: DESDE LA LEPRO HASTA LA RECOPIACIÓN DE POESÍA POPULAR (1898-1904)

Los contactos de Lehmann-Nitsche con Lenz comienzan con un breve intercambio de publicaciones mediante una tarjeta de octubre del año 1897<sup>11</sup>. Al año siguiente, en 1898, Rodolfo Lenz visita Argentina, específicamente Buenos Aires, debido a un viaje con su familia, presentándose así la ocasión para que se conozcan personalmente. Luego Lenz le escribe a Lehmann-Nitsche, en una carta de febrero de 1898:

Lamentablemente no he tenido más tiempo para despedirme personalmente de Ud. en La Plata. Por favor, discúlpeme también con el Sr. Roth y su querida familia, y con el Sr. Catani y la suya, nuevamente los mejores agradecimientos a Ud. por su amistoso recibimiento. Nos vemos en abril<sup>12</sup>.

Posteriormente, en una carta de principios de abril de 1898, Lenz le expresaría que, por falta de recursos, no le sería posible asistir al *Primer Congreso Científico Latinoamericano*, celebrado en Buenos Aires. Le transmite a su colega germano lo siguiente: “Como no podré ir, le envío en este instante un ejemplar completo de los *Estudios Araucanos* a su dirección, para que pueda presentarlo, por favor, cuando se dé una ocasión para aquello”<sup>13</sup>. La carta refleja que Lehmann-Nitsche actuaría de promotor, en los círculos especializados sobre estudios americanos, de los trabajos

<sup>11</sup> En esta tarjeta Lenz le agradece a Lehmann-Nitsche el envío de un breve texto publicado en las *Verhandlungen der Berliner anthropologischen Gesellschaft*, sobre el descubrimiento arqueológico de antiguas hachas de cobre en la región de Posen. El texto se titulaba: “Ein Kupferbeil von Augustenhof, Kreis Wirnitz, Provinz Posen”. Tarjeta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 28.10.1897, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>12</sup> *Ich habe leider keine Zeit mehr, um mich persönlich in La Plata zu verabschieden. Bitte entschuldigen Sie mich bei Herrn Roth und seiner werten Familie und bei Herrn Catani und seien Sie nochmals bestens bedankt für Ihre freundliche Aufnahme. Also auf wiedersehen im April.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 05.02.1898, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>13</sup> *Da ich nicht kommen kann, so sende ich gleichzeitig an Ihre Adresse ein vollständige Exemplar der Estudios Araucanos, das sie bitte dem Kongress vorlegen wollen.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 04.04.1898, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

recientes que publicaba Lenz en Chile<sup>14</sup>. La respuesta de Lehmann-Nitsche, de 4 de mayo de ese año, deja en evidencia la intención de intercambiar textos, en especial los presentados recientemente en dicho congreso, al señalarle a Lenz: “Mis ‘Apuntes generales’ se los enviaré a Ud., tan pronto se impriman en algún lado”<sup>15</sup>. Pero el principal aporte de Rodolfo Lenz a las investigaciones de Robert Lehmann-Nitsche, durante los primeros años de comunicación epistolar, fue su colaboración para ayudar a desentrañar el uso de los regionalismos para designar a la enfermedad de la *llaga*, reconocida incorrectamente por algunos como la enfermedad de la lepra, entre los grupos indígenas en Chile. En una carta de 16 de mayo de 1898, Lehmann-Nitsche se dirigía a Lenz en los siguientes términos:

Ahora una consulta: Un autor español ha encontrado mutilaciones representadas en vasijas peruanas, que podrían asumirse que son de la lepra, en el Perú se podría atribuirse específicamente a una enfermedad denominada como la llaga o uta (Quechua) (vea el último cuaderno de las Actas de la Sociedad Antropológica Berlinese). Me ocuparé de este tema y quisiera publicar algo sobre nuestras vasijas (...). ¿Me podría por favor comunicar lo que Usted sabe sobre la presencia del término llaga en Chile para así facilitarme el conocimiento del término en español, y publicar su contribución con su nombre en mi trabajo<sup>16</sup>?

Esta indicación se debe a que las últimas publicaciones de Lehmann-Nitsche, en este cuaderno, trataban sobre sus recientes estudios de “medicina prehistórica”. También, gracias a la información provista por Lenz, a la intención de explorar ideas preliminares para un estudio sobre el uso de este vocablo por parte de las poblaciones campesinas en varias

<sup>14</sup> Los *Estudios araucanos* de Lenz fueron publicados en Chile entre 1895 y 1897, siendo presentados por Lehmann-Nitsche, dada la ausencia de Lenz, en abril del año siguiente en el *Congreso de Americanistas en Buenos Aires*.

<sup>15</sup> *Meine “Apuntes generales” werde ich Ihnen zusenden, wenn sie irgendwo gedruckt sind.* Carta de Robert Lehmann-Nitsche a Rodolfo Lenz. Fondo Rodolfo Lenz, 04.05.1898, UMCE, Archivador 17 CR-LN2.

<sup>16</sup> *Nun eine Anfrage: Ein span. Autor hat die auf Peruaner-Vasen sich findenden Verstümmelungen, für die man Lepra annehmen zu können glaubte, einer für Perú spezifisch sein sollenden Krankheit, der llaga oder uta (Kichua) zugeschrieben (s. die letzten Hefte der Berl. Verh. der Anthropol. Gesellsch.). Ich beschäftige mich mit diesem Thema und möchte über unsere Vasen publicieren (...) Darf ich Sie bitten, mir mitzuteilen, was Sie von dem Vorkommen des Wortes llaga in Chile und sonst im Spanischen wissen und mich zu ermöglichen, Ihren Mitteilungen unter Ihrem Namen in meiner Publ. Mitzuveröffentlichen?.* Carta de Robert Lehmann-Nitsche a Rodolfo Lenz. Fondo Rodolfo Lenz, 16.05.1898, UMCE, Archivador 17 CR-LN2.

regiones chilenas. Lenz proveerá a Lehmann-Nitsche de importantes datos referentes al uso del término *lupus* por parte de las poblaciones indígenas y campesinas en Perú y Bolivia. Gracias a esta serie de colaboraciones entre Lenz y Lehmann-Nitsche, este último podrá concluir que “se estaba ante la presencia de algún tipo de enfermedad de naturaleza desconocida, pero que, sin lugar a duda, no era la lepra” (Ballester 2013: 87). Además, se evidencia el patente interés de ambos académicos alemanes por aprovechar el material arqueológico americano disponible para desarrollar un esfuerzo de publicación sistemático y comparado.

Posteriormente, Lenz le mencionará a Lehmann-Nitsche diversas formas de ordenar y sistematizar la recolección de datos, materiales y relatos. Incluso, le sugerirá, en una carta fechada en 12 de diciembre de 1901, la realización de un viaje de campaña al interior del sur de Argentina y de Chile. Lenz adjuntó, en la misma carta, instrucciones sobre cómo viajar por las regiones del sur y centro de Chile:

¡Sin embargo, esperemos lo mejor, querido lector! Ud. viaje hasta Valdivia, supongo que con el Vapor Kosmos; pasea un poco por ahí y se pone en contacto con cada alemán. Ahí déjese asesorar por un conocedor de la zona; viaje primero rumbo al sur, pasando por Llanquihue, Osorno, Puerto Montt y, de regreso (como unos cuatro días), después a Villarrica con un “mozo” a caballo, y desde ahí, hacia Loncoche o Pitrufquén, donde puede tomar el ferrocarril. Desde ahí a Temuco, donde puede quedarse durante uno o dos días (hoteles muy pasables). Después tome el ferrocarril hacia el norte, eventualmente con ruta hacia Concepción (donde le puedo presentar buenos conocidos alemanes) y Talcahuano. De ahí hacia Calera, vía Santiago (tramo hacia Valparaíso), desde ahí el ferrocarril más hermoso en Chile hacia Catapilco, donde una carreta o un caballo de silla (tirado, obviamente, por un “mozo” o “su servidor”) lo llevará en tres horas a Zapallar, la “Lafken-ruka”, la casa con vista al mar, que si bien aún no tiene techo, es de esperar que lo tendrá cuando Ud. esté por allá. Pero por lo demás todo “a la rustica”. Se quedará ahí ojalá hasta comienzos de marzo, cuando iremos a Santiago, ahí tendrá todavía un tiempo de sobra para recorrer las montañas<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> *Aber, hoffen wir das Beste, lieber Leser! Sie fahren bis Valdivia; ich nehme an mit Kosmos Dampfer; sehen sich dort um und finden Anschluß und Aufschluß bei jeden Deutschen. Dort lassen sie sich landeskundigen Rat geben; reisen zunächst einmal südlich am Llanquihue vorbei, Osorno, Puerto Montt, u. zurück (etwa 4 Tage) dann mit Mozo zu Pferd nach Villarrica und von dort nach Loncoche oder Pitrufquen, wo Sie die Eisenbahn erreichen. Dann bis Temuco, wo Sie 1 oder 2 Tage bleiben (ganz leidliche Hotels). Dann mit der Eisenbahn nach Norden, event. Abstecher nach Concepción (wo ich gute Deutsche Bekannte empfehlen kann)*

Si bien el viaje de Lehmann-Nitsche a Chile en esa ocasión no se materializó, esta carta de Lenz evidencia la variada red de contactos y de conocimiento local que poseía sobre el sur de Chile, dada su experiencia al realizar diversos trabajos de campo, durante la década de 1890, para la composición de sus *Estudios araucanos*. Además, esta comunicación periódica entre Lenz y Lehmann-Nitsche, durante los primeros meses de 1900, fue clave en el desarrollo de nuevos estudios, ya que, por medio de las recomendaciones directas de Lenz y la exhibición de un corpus metodológico, presto a ser seguido, a través del envío de sus propios trabajos, la investigación de Lehmann-Nitsche pudo tener una rápida inserción en los llamados “ambientes folclóricos”, con lo cual podía proceder a una sistemática recopilación de fuentes. En una carta de 27 de abril de 1900, Lenz le comentaría a Lehmann-Nitsche:

Le envío una lista de poesía popular argentina que poseo y las partes (en azul) que tengo en duplicado. Por lo que Ud. puede ver, no tengo ni he recibido ocho fragmentos de su amistoso envío. Lo que tengo en duplicado, lo que Ud. ha enviado en duplicado, está a disposición para Ud. a la más mínima señal. ¿Desea Ud. leer poesía popular chilena, de este trabajo adjunto (poesía popular impresa de Santiago de Chile –Fragmento)? Tengo muchos duplicados<sup>18</sup>.

Aquí compartimos el punto de vista del antropólogo argentino Diego Ballestero, quien interpreta que esta carta motiva en parte a Lehmann-Nitsche a emprender sus estudios sistemáticos sobre temas similares a los que trabajaba Lenz en Chile, influyendo, al mismo tiempo, los nexos en otras nacientes disciplinas y campos del saber, como por ejemplo la lingüística mapuche.

---

*u. Talcahuano. Dann über Santiago weiter nach Calera (strecke nach Valparaíso) von dort die Schönste Bahn Chiles nach Catapilco, wo ein Wagen oder Reitpferd (was Sie vorziehen, natürlich mit Mozo oder "su servidor") Sie in 3 Studen nach Zapallar bringt nach "Lafken Ruka", dem Haus am Meere, das zwar jetzt noch kein Dach hat, es aber bis dahin bekommen wird. Sonst aber alles a la rústica. Dort bleiben Sie hoffentlich bis Anfang März, wo wir nach Santiago gehen, dann haben Sie noch lange Zeit um über alle Berge zu kommen.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 12.12.1901, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>18</sup> *Anbei eine Liste der Argentinischen Volkspoesie, die ich besitze und z. T. (blau) doppelt habe. Von Ihrer freundlichen Sendung habe ich wie Sie sehen 8 Stück noch nicht gehabt und behalten. Was ich doppelt habe, und was Sie doppelt geschickt haben, steht Ihnen auf den leisesten Wink zur Verfügung. Wünschen Sie chilenische Volkspoesie, von der in der beiliegenden Arbeit (Gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile.–Fragment)? Ich habe allerhand doppelt.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 27.04.1900, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

#### 4. LA COOPERACIÓN BIBLIOGRÁFICA Y MATERIAL ENTRE RODOLFO LENZ Y ROBERT LEHMANN-NITSCHKE

En la correspondencia sostenida con el antropólogo suizo Rudolf Martin (1864-1925), Lehmann-Nitsche se lamentaba de que su propia tarea se viera limitada por la carencia de instrumentos y bibliografía adecuada. Ante este panorama, Martin le pedía “paciencia y mesura”, ya que “lo primordial era poder trabajar en forma directa con el material presente en Sudamérica, la carencia de instrumentos y bibliografía podía ser suplida a partir de la colaboración establecida con otros estudiosos en Europa” (Ballesteros 2013: 87-88). Al mismo tiempo, a Lehmann-Nitsche le llegaban sugerencias, a través de correspondencia con sus colegas en el Cono Sur, de que organizara, lo más pronto posible, un viaje a Europa para mantener el nexo con la metrópoli. Una sugerencia similar hace el etnólogo y explorador alemán, radicado en Brasil, Theodor Koch-Grünberg (1872-1924), quien le recordaba en una carta a Robert Lehmann-Nitsche que “era necesario sacar el mayor provecho de poder contar con un valioso material autóctono y, más que nada, la valiosa red de colaboración entre estudiosos alemanes” (Ballesteros 2013: 103).

Uno de los colegas que más lo alentaba a viajar era el mismo Rodolfo Lenz, por medio de recurrentes comentarios y consultas por bibliografía actualizada a través de cartas. Por ejemplo, en una carta de 29 de marzo de 1901 Lenz informa que:

El año pasado escribí (en la *Neueren Sprachen* de Viëtor) un artículo sobre el origen y el desarrollo de la lengua, la impresión todavía no está lista, en abril o mayo se publicará la cuarta entrega y concluirá. Cuando tenga la separata, le enviaré una, quizás le interese. Al mismo tiempo, se está imprimiendo un artículo sobre los elementos indios en el español chileno, en el marco de una publicación conmemorativa para Wendelin Förster (Bonn)<sup>19</sup>.

<sup>19</sup> *Ich habe voriges Jahr einen Aufsatz über Ursprung u. Entwicklung der Sprache (in den Neueren Sprachen von Viëtor) verfaßt, der Druck ist noch nicht ganz fertig, in April od. Mai erscheint die 4te Fortsetzg und Schluß. Wenn ich Separata erhalte, sende ich Ihnen eines, vielleicht interessiert es Sie. Augenblicklich wird auch ein Aufsatz über die indianischen Elemente in chil-Spanisch inhaltlich geordnet in einer Festschrift für Wendelin Förster (Bonn) gedruckt.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 29.03.1901, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

Se trataría de un artículo reciente de Lenz, enviado a la revista alemana *Neueren Sprachen*, editada por el fonético alemán Wilhelm Viëtor (1850-1918)<sup>20</sup>. Además, Lenz aprovecha para mencionarle su contribución en un volumen de homenaje a uno de sus maestros durante su formación en filología románica en la Universidad de Bonn, el romanista austríaco Wendelin Förster (1844-1915). Sin embargo, la principal referencia recomendada por Lenz a Lehmann-Nitsche durante los primeros años se encuentra mencionada en una carta de 27 de abril de 1900:

Ha leído Ud. Falkner, Description of Patagonia... Hereford, 1774 (Traducción alemana de Schack. Gotha 1775) tengo estos disponibles, en francés Genève 1787, español (¿un fragmento?) colección de Obras y Documentos etc. por Pedro de Angelis Bs. Aires. 1835-7. Vol. I? Sobre el asunto de Puelche, Pampa, etc., ¡es bien interesante lo que se encuentra ahí!<sup>21</sup>

Se trataría de la *Descripción de la Patagonia* del misionero inglés Thomas Falkner (1702-1784), una obra conocida por recopilar abundante información respecto a la población aborigen, la fauna, la flora y la geografía de la Patagonia. Sin embargo, los temas consultados no quedarían solamente circunscritos a la etnología. Esta recomendación bibliográfica de Lenz sería el punto de partida para que Lehmann-Nitsche iniciara en 1902 su trabajo de campo en la Patagonia, que resultaría en un número importante de fotografías y grabaciones diversas, material que daría origen a varias publicaciones<sup>22</sup> (Ballester 2019). En 1901, Lenz le comunicaría a Lehmann-Nitsche su sorpresa y agrado por descubrir la revista alemana de la *Internationale Musikgesellschaft*: “No tenía idea de la revista de la Sociedad Internacional

<sup>20</sup> La revista *Die Neueren Sprachen. Zeitschrift für Forschung und Unterricht auf dem Fachgebiet der modernen Fremdsprachen* fue una publicación periódica pedagógica y académica alemana, especializada en investigaciones y enseñanza de idiomas extranjeros modernos, y que tuvo circulación entre los años 1893-1943, y 1952-1994. El artículo de Lenz se publicó en los números 8 y 9, en 1900 y 1901.

<sup>21</sup> *Haben Sie Falkner; Description of Patagonia... Hereford 1774. (Deutsche Übersetzung von Schack. Gotha 1775) dies habe ich zur Verfügung, französ. Genève 1787 spanisch (im Auszug?) colección de Obras y Documentos etc. por Pedro de Angelis Bs Aires. 1835-7. Vol. I, gelesen? Es steht viel Interessantes über die Frage nach Puelche, Pampa, etc. darin! Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 27.04.1900, IAI, Carpeta N-0070 b 420.*

<sup>22</sup> Entre las publicaciones más relevantes de Lehmann-Nitsche sobre la Patagonia se puede mencionar su artículo “Patagonische Gesänge und Musikbogen. Phonogrammaufnahmen und Einleitung”, publicado en 1908 en la revista internacional *Anthropos*, especializada en etnología y lingüística.

de Música, esto me parece muy importante. Del español me fío poco. Sobre música árabe tengo solo un viejo trabajo de Kiesewetter (1842), del cual no puedo sacar mucho”<sup>23</sup>. Además, en otra misiva enviada por Lenz, el 27 de junio de 1900, se encuentran indicaciones respecto a la recopilación de música folclórica, ya que Lenz había estado durante ese periodo estudiando los “orígenes” de una cantidad importante de música folclórica chilena, vale decir, cuecas y tonadas<sup>24</sup>. En esta carta, Lenz le consulta a Lehmann-Nitsche:

¿Hay alguien que haya buscado algo de música folklórica argentina, para piano o guitarra, con letras o textos de las canciones? Lo que he encontrado aquí es generalmente bastante incorrecto y no tiene valor. Sin embargo, tengo algunos en mi poder en los que la historia es muy interesante<sup>25</sup>.

La dificultad de Robert Lehmann-Nitsche para obtener bibliografía actualizada en Argentina, lo hacía estar en una continua planificación de viajes a Europa para suplir las deficiencias en referencias secundarias que tenía en su lugar de trabajo, en el Museo de La Plata. Para Lenz la situación era todavía más compleja, ya que dependía, en gran parte, de los viajes que podía emprender Lehmann-Nitsche a Alemania, para pedirle encargos de algún título publicado en Alemania. Por lo tanto, la oportunidad de Lehmann-Nitsche de viajar a Europa a exponer en congresos internacionales, tanto en 1900 (en el marco del *XII Congrès international d'anthropologie et d'archéologie préhistoriques*, celebrado en París) como en 1904 (en el marco del *XIV Congreso Internacional de Americanistas*, celebrado en Stuttgart), le permitirá, a su vez, la posibilidad de presentar sus trabajos ante un número mayor de especialistas (Ballester 2013: 154-155). Rodolfo Lenz, entonces, enterado sobre aquello, le recomendaba a su colega que en estos viajes a Alemania se aprovisionara de bibliografía especializada; por ejemplo, el caso de estudios de música popular:

<sup>23</sup> *Von der Zeitschr. der Internaz. Musikgesellsch. hatte ich keine Ahnung, das ist sehr wichtig für mich. Dem Spanier traue ich wenig. Über Arab. Musik habe ich nur eine alte Arbeit von Kiesewetter (1842) aus der ich nicht viel habe entnehmen können.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 29.03.1901, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>24</sup> Una traducción de esta carta, junto con una reproducción fotográfica, se encuentra disponible en un artículo publicado en 2019 por Ana María Ledezma y Tomás Cornejo (Ledezma y Cornejo 2019: 195-196).

<sup>25</sup> *Gibt es irgend etwas von argentinisches Volksmusik gedruckt etwa für klavier oder gitarre mit Texten? Was hier gedruckt ist, ist meistens ganz falsch und Blech. Aber ich habe doch schon einiges und die Geschichte ist recht interessant.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 27.06.1900, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

Cuando viaje alguna vez a Alemania, busque y, cuando se acuerde, envíeme, si puede, algo respecto a recopilaciones sobre música folklórica, además de cualquier trabajo impreso en Alemania sobre los idiomas americanos. Han captado mi interés<sup>26</sup>.

Lenz, por medio de una carta escrita el 15 de junio de 1903, será la persona que anime a Lehmann-Nitsche a interesarse por la implementación de nuevas tecnologías para la recopilación de datos en los trabajos de perspectiva comparada, especialmente relacionados con la musicología. Lenz señalaba: “Respecto al fonógrafo no tengo aún muchas esperanzas. Todavía funciona bastante mal. Pero no podemos desaprovecharlo”<sup>27</sup>. A pesar de mostrar una cierta frustración, debido a que no podía emplear con buenos resultados sus instrumentos, en términos de registrar fidedignamente los sonidos, Lenz resaltaba el valor que aquellos tenían dentro del contexto sudamericano, posiblemente debido a la falta de otras opciones viables, ya que el método de dictado y transcripción era insuficiente para registrar y reproducir sonidos.

Naturalmente, el intercambio de publicaciones entre ambos fue significativo. Como ejemplo de aquello, en una carta de Lenz fechada en 9 de mayo de 1904, Lenz agradecía y devolvía a Lehmann-Nitsche una reseña publicada en Alemania del lingüista y sacerdote austriaco Wilhelm Schmidt (1868-1954) sobre un trabajo del psicólogo y filósofo alemán Wilhelm Wundt (un autor bastante estudiado y utilizado por Lenz):

Hoy le devuelvo a Ud., con los mejores agradecimientos, el comentario de P. W. Schmidt respecto a Wundt, realmente me interesó muchísimo. Si es que vuelve a repetirme un favor como este, le estaré nuevamente muy agradecido. Sin su amistad, seguramente jamás podría haberme enterado de aquello<sup>28</sup>.

<sup>26</sup> *Wann Sie übrigens nach Deutschland gehen, suchen Sie doch mal zu erinnern, wo man etwa eine Abhandlung über die Volksmusik schicken könnte, und ebenso, wo etwas Sachen über amerikanische Sprachen in Deutschland gedruckt werden. Sie begreifen mein Interesse.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 27.06.1900, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>27</sup> *Auf der Phonographen habe ich noch nicht viel Hoffnung. Er arbeitet noch zu schlecht. Aber schaden kann nichts* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 15.06.1903, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>28</sup> *Heute sende ich Ihnen die Anzeige des P. W. Schmidt über Wundt zurück mit besten Dank, sie hat mich wirklich außerordentlich interessiert und wenn Sie so etwas mal wieder tun, werde ich wieder sehr dankbar sein. Ohne Ihre Freundlichkeit hätte ich sicher nie was davon erfahren.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 09.05.1904, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

Esto evidenciaría que Lehmann-Nitsche proporcionaba a Lenz textos alemanes especializados difíciles de conseguir desde Chile. Mientras que Lenz, por su parte, proporcionaba a Lehmann-Nitsche las investigaciones gramaticales sobre el mapudungun publicadas en el sur de Chile. La obra de los misioneros capuchinos en la región de la Araucanía despertó mucho interés en ambos investigadores alemanes; sobre todo los trabajos, impresos en la ciudad de Valdivia, del misionero y médico Félix José de Augusta (1860-1935)<sup>29</sup>. Este interés en la obra de Augusta se evidencia, primero, en una mención, aunque cautelosa, de Lenz a Lehmann-Nitsche en una carta de 15 de junio de 1903: “Un Padre alemán, que hace años estudia a los mapuches (Misionero Católico en Bajo Imperial), ha promocionado una gran publicación. No sé realmente cuál es. Se espera algo útil, cuánto, ahí veremos”<sup>30</sup>. Pero, al año siguiente, la cautela inicial se transformaría en una entusiasta sugerencia bibliográfica, acompañada del envío de un ejemplar de *Gramática araucana*, de Félix de Augusta, de parte de Lenz a Lehmann-Nitsche, en una carta de 9 de mayo:

¿Recibió Ud. la Gramática Araucana de Frai Félix José de Augusta (capuchino alemán)? Valdivia. Imprenta J. Lampert, se la envíe directamente, yo creo que por \$ 5 chilenos papel). ¡El libro es muy bueno!<sup>31</sup>

El interés por los trabajos de Augusta no quedaría circunscrito solo a su *Gramática*. En una carta de 22 de marzo de 1910, Lenz le comunicaría a Lehmann-Nitsche la pronta publicación de la compilación titulada *Lecturas araucanas*, también de Félix de Augusta, esta vez en colaboración con el padre Sigifredo de Fraunhäusl: “Frai Felix de Augusta también habrá terminado de imprimir en estas semanas un libro con Cuentos Araucanos.

<sup>29</sup> La obra cumbre de este misionero capuchino sería sin duda su *Diccionario araucano-español y español-araucano*, ambos tomos publicados originalmente en 1916. En 2017 fue reeditado por Belén Villena Araya como *Diccionario mapudungun-español y español-mapudungun* y publicado por el Centro de Investigaciones Diego Barros Arana.

<sup>30</sup> *Ein deutscher Padre der seit Jahren mapuche studiert (Kath. Missionar in Imperial Bajo) hat eine größere Publikation angezeigt. Genaueres weiß ich noch nicht. Etwas brauchbares ist zu erwarten, wie viel, werden wir sehen.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 15.06.1903, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>31</sup> *Haben Sie die Araukanische Grammatik von Frai Félix José de Augusta (deutscher Kapuziner) bekommen? Valdivia. Imprenta J. Lampert, versendet direkt ich glaube für \$ 5 chilenisch Papier). Das Buch ist sehr gut!* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 09.05.1904, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

Veré que lo recibamos. Así tendremos, pues, algo para mostrar”<sup>32</sup>. Cabe mencionar que esta última recopilación de Augusta y Fraunhäusl se vio ampliamente influenciada por los *Estudios araucanos* publicados por Lenz en años anteriores, como también queda expresado en una parte de la correspondencia enviada por fray Félix de Augusta a Lenz entre 1910 y 1914 (Scholz y Soltmann 2020).

Finalmente se señala el envío de parte de Lehmann-Nitsche de un trabajo de cuentos araucanos a Lenz en el año 1905, que este último agradecía con estas palabras, en una postal enviada a La Plata el 5 de mayo de ese año: “¡Querido amigo! Muchas gracias por los cuentos araucanos. Es realmente increíble notar la gran concordancia de estilo que tiene con mi trabajo”<sup>33</sup>. Estas cartas evidenciaban un tráfico de trabajos inéditos o de versiones preliminares de sus publicaciones, como también de libros y trabajos de circulación limitada, por medio de los mensajes de agradecimiento que se enviaban mutuamente. Lenz mostraba notoriamente su entusiasmo al enterarse de la confección de manuscritos de parte de Lehmann-Nitsche; un ejemplo de esto último se encuentra en una carta de Lenz de 28 de agosto de 1902, en la cual le hace llegar un agradecimiento por una mención que realizó Lehmann-Nitsche de los recientes trabajos de Lenz en un breve artículo publicado en la revista alemana de antropología *Centrallblatt für Anthropologie*:

¿Qué manuscrito misterioso tiene Ud. por ahí por el que me quiere consultar? ¡Ud. es realmente un tipo muy reservado! Espero en todo caso que sea una sorpresa feliz como lo fueron sus “Testos araucanos”. – El hecho de que me haya mencionado en el *Centrallblatt für Anthropologie* no me incomoda para nada, de lo contrario el artículo se hubiera dado a conocer a pocos etnólogos<sup>34</sup>.

<sup>32</sup> *Frai Felix de Augusta wird auch in diesen Wochen ein Buch mit Cuentos Araucanos fertig gedruckt haben. Ich werde sehen daß wir es mitbekommen. Dann haben wir doch was aufzuzeigen.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 22.03.1910, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>33</sup> *Lieber Freund! Besten Dank für arauk. Märchen. Es ist gradezu wunderbar wie Groß die Übereinstimmung im Stil mit den meinigen ist.* Tarjeta postal de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 05.05.1905, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>34</sup> *Sie sind ja der reine Geheimniskrämer! Hoffentlich ebenso eine freudige Überraschung wie die „Testos araucanos”– Daß Sie mich im *Centrallblatt für Anthropol.* untergebracht haben, ist mir garnicht unangenehm, da der Aufsatz sonst doch wohl wenigen Ethnologen bekannt geworden wäre.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 28.08.1902, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

Por lo tanto, ambos investigadores estaban plenamente conscientes de la compleja situación en que se encontraban al trabajar alejados de los centros de divulgación científica europeos. Su condición de haber sido formados en universidades alemanas, quizás, los condicionaba a una dependencia y a una suerte de prejuicios metodológicos, en cierto sentido, de estar en constante consulta con Europa, para lograr así medir sus investigaciones con parámetros similares a los del ambiente científico alemán. Por lo tanto, la asistencia a estos congresos se presentaba como una posibilidad de actualizar los conocimientos sobre las disciplinas, conocer nuevas perspectivas y avances, estrechar lazos con antiguos colegas, establecer nuevos vínculos profesionales y alimentar la expectativa de adquirir nuevos materiales científicos, tales como instrumentos y material bibliográfico especializado. Se puede señalar que, posiblemente, esta situación mina, en parte, el impacto y relevancia de los estudios de Lenz en el escenario científico europeo, dadas las limitadas, por no decir nulas, posibilidades que tenía de viajar y asistir a reuniones académicas en el Viejo Continente, a raíz de la falta de tiempo y de recursos. Sin embargo, el contacto de Lenz, a través del intercambio periódico de cartas, trabajos inéditos, manuscritos y publicaciones con sus colegas, incluyendo un envío recurrente de artículos a revistas especializadas en Alemania, podía mermar en algo tal carencia.

##### 5. LA RED DE APOYO DE LOS INVESTIGADORES ALEMANES EN EL CONO SUR. EL CASO DEL DR. RODOLFO RIEMEL SCHULLER

La red de colaboración y de apoyo entre los investigadores alemanes no se traducían únicamente en el intercambio bibliográfico y de datos a través de la correspondencia. En los intercambios epistolares de Lenz con Lehmann-Nitsche queda de manifiesto una red de apoyo a colegas que se encontraban en problemas tanto de índole personal como laboral. Entre 1906 y 1910, una serie de cartas plasman la intención de ayudar al filólogo y etnólogo austríaco-alemán Rodolfo Riemel Schuller (1873-1932). Lenz le escribiría a Lehmann-Nitsche, el 10 de marzo de 1906, informándole sobre la situación que afectaba a su colega etnólogo; además, le pregunta sobre su apoyo y colaboración, ya que Schuller le había mencionado que eran conocidos. Así, Lenz le escribiría a Lehmann-Nitsche lo siguiente:

Ha aparecido hace ya un tiempo un Dr. Schuller, quien, como él dice, tuvo una posición como etnólogo en Montevideo. Él lo conoce a Usted y yo supongo que Usted lo conoce a él también. Puesto que el pobre muchacho se encuentra en graves problemas, nos gustaría hacer algo por él y yo espero que podremos al menos conseguirle un puesto temporal en la Biblioteca Nacional<sup>35</sup>.

Efectivamente, el nexo entre Schuller y Lehmann-Nitsche era cierto, ya que el primer encuentro entre ambos se dio en el año 1904, en el marco del *XIV Congreso Internacional de Americanistas*, celebrado en la ciudad de Stuttgart (Ballesteros 2013: 155). Sin embargo, la cooperación de parte de Lenz estuvo, en un primer momento, acompañada de una posición de cautela: si bien se trataba de un colega, todo tipo de acción requería de una debida recopilación de antecedentes antes de proceder con la ayuda requerida, dejando de manifiesto la importancia del sentido de “honradez” y de transparencia. Lenz, en esta misma carta, adquiere un tono más personal y confidente con Lehmann-Nitsche:

Antes de avanzar con esto, deberíamos saber cuál es el problema con él. Todo parece un poco extraño. Por otra parte, después de unos minutos de conversación me cercioré al menos de que realmente es etnólogo, de que ha hecho todo tipo de trabajos y sabe mucho. Comuníqueme en confianza lo que Ud. sabe de este señor. No parece aguantar mucho en ninguna parte. Lo principal es la *honradez*<sup>36</sup>.

Naturalmente, esta posición de cautela permitía, si la información y las confianzas eran las adecuadas, la redacción de cartas de recomendación para ayudar al colega alemán en sus problemas con las autoridades chilenas. Estas recomendaciones iniciaban los trámites para que Schuller obtuviese un

<sup>35</sup> *Es ist hier vor langem ein Dr. Schuller aufgetaucht, der, wie er sagt, in Montevideo eine Stellung als Ethnologe gehabt hat. Er kennt Sie und ich setze voraus, daß Sie ihm auch kennen. Da der arme Kerl in der größten Not ist, möchten wir gern etwas für ihn tun u. ich hoffe, daß es uns gelingt ihm wenigstens vorübergehende Stellung an der Nationalbibliothek zu verschaffen.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 10.03.1906, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>36</sup> *Ehe wir uns aber im Zeug legen müssen wir wissen, was mit ihm los ist. Ein Bisschen wunderlich scheint es zu sein. Im Übrigen habe ich nach einigen Minuten Gespräch wenigstens soviel heraus, daß er wirklich Ethnologe ist, der schon allerhand gearbeitet hat und vielerlei weiß. Teilen Sie mir im Vertrauen mit, was Sie über den Herrn wissen. Er scheint nirgend lange auszuhalten. Die Hauptsache ist die „honradez“.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 10.03.1906, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

puesto de trabajo temporal o una posición en alguna institución de carácter científico en el país:

Si la información es útil, podría escribir un par de líneas en español (esp. sobre sus competencias científicas) que puedan mostrarse a los chilenos. De todas formas, le pido a Ud. en confianza la verdad según su conocimiento y conciencia<sup>37</sup>.

Este intercambio muestra que las recomendaciones personales podían ser vistas como un llamado a unir al colectivo de estudiosos alemanes residentes en Sudamérica, mediante pequeñas redes de apoyo. Se evidenciaba un concepto de reciprocidad y de intercambio, ya que se buscaba generar, mediante estos diálogos, un apoyo a los académicos alemanes expresado en facilidades de acceso a la infraestructura bibliotecaria y al espacio de debate académico. El trabajo del Dr. Schuller, desde su nueva posición en la Biblioteca Nacional de Chile, a partir de 1906 y gracias posiblemente a la gestión emprendida por Lenz, y con el apoyo referencial de Lehmann-Nitsche, se materializó en la publicación en los *Anales de la Universidad de Chile* de diversos trabajos; entre ellos, destacan *Sobre el Origen de los Charrua, réplica al doctor Jorje Friederici de Leipzig*, publicado en 1906, y *Vocabulario araucano de 1642-1643 con notas críticas y algunas adiciones a las bibliografías de la lengua mapuche*, publicado en 1907. Además, un texto monográfico y de recopilación de vocabulario, *Vocabularios y nuevos materiales para el estudio de la lengua de los indios lican-antai (atacameños)-calchaquí*, impreso en Santiago de Chile en 1908, como también la nueva edición de antiguos catecismos y de un confesionario misional<sup>38</sup>.

<sup>37</sup> *Wenn die Auskunft günstig ist, könnten Sie vielleicht ein Paar Zeilen Spanisch schreiben (bes. über wissenschaftl. Kompetenz) die man Chilenen zeigen könnte. Jedenfalls bitte ich im Vertrauen um die Wahrheit nach bestem Wissen u. Gewissen.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 10.03.1906, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>38</sup> Destacan la publicación del *Confesionario por preguntas y pláticas doctrinales en castellano y araucano según el manuscrito inédito del misionero franciscano Fray Antonio Hernández Calzada (1843) con notas biográficas por el R.P. Fray Antonio Pávez O.F.M.*, así como también del *Pequeño catecismo Castellano-indio (Araucano), nueva edición hecha por Rodolfo R. Schuller*. Ambos textos fueron publicados por Schuller en Santiago en el año 1907.

## 6. LOS CONTRATIEMPOS EN LA INVESTIGACIÓN COLABORATIVA

Rodolfo Lenz, desde su llegada a Chile en el mes de enero de 1890, solo lograría viajar nuevamente a Alemania en 1921, un viaje que aprovecharía para estudiar la lengua criolla papiamento, de base hispanoportuguesa, que descubrió en el barco holandés en el que realizó la travesía a Europa (Dannemann 2000: 333). Como señala Manuel Dannemann, el mayor logro filológico y lingüístico de Lenz es su *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de las lenguas indígenas americanas* (1910), que es considerado como “una obra, y una fuente de consulta, sin parangón para la época” (Dannemann 2000: 334). Este *Diccionario* siempre estuvo presente en la correspondencia que enviaba Lenz entre 1901 y 1910, retratando así su tortuoso y sacrificado camino de publicación, que incluyó desde inconvenientes técnicos hasta falta de tiempo. El 29 de marzo de 1901, Lenz expresaba a Lehmann-Nitsche: “el correspondiente Diccionario Etimológico lo tendré listo en los próximos meses y lo publicaré aquí en los *Anales*. Son más de 750 términos, además de los puramente botánicos y zoológicos, que los he dejado aparte para más adelante”<sup>39</sup>. El 15 de junio de 1903, Lenz señalaría que “[e]stoy siempre detenido con los Elementos Indios, pero ya debería partir realmente con la impresión de estos prontamente. Será prolongado”<sup>40</sup>. El próximo año, Lenz, en una misiva enviada en mayo, añadiría que “tuve la idea de concluir la impresión de mi Diccionario, a pesar de que tenía que encargarme de mis cursos y todavía tenía la dirección del Liceo de Aplicación, ahí se me arruinó la máquina”<sup>41</sup>. En 1910, Lenz le expresaría a Lehmann-Nitsche:

<sup>39</sup> *Das entsprechende etymol. Wb. Stelle ich in diesen Monaten fertig und drücke es hier in den Anales. Es sind über 750 Wörter, außer den rein Botanischer u. zoolog. die ich bei Seite gelassen habe für später.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 29.03.1901, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>40</sup> *Ich bin immer noch an den Elementos Indios, aber nun soll der Druck wirklich nächstens los gehen. Es wird lang.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 15.06.1903, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>41</sup> *Ich hatte die Absicht gehabt mein Wörterbuch zum Druck fertig zu machen, trotzdem ich außer meinen Kursen noch immer die Leitg des Übungsglyceums hatte, und da versagte die Maschine.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 09.05.1904, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

Por lo demás, quería impulsar la impresión de mi Dicc. Etimol., de modo tal que la segunda mitad esté finalmente lista para el Congreso [...]. Espero tenerlo listo en marzo o a comienzos de abril. La impresión va muy lenta; ¡desde agosto de 1908 he impreso nada más que 24 fojas!<sup>42</sup>.

Los pequeños contratiempos, de vez en cuando, estaban presentes en el diálogo entre ambos profesionales. Esto deja entrever que, si bien la voluntad existía, la falta de tiempo y los inconvenientes generados por la rutina de trabajo y la vida misma, a veces menoscababan la intención de tener una plena y total disposición para la elaboración científica como empresa personal o mediante un trabajo colaborativo. Lenz, en una postal de mayo de 1905, se disculpaba con Lehmann-Nitsche tras el extravío de ciertos documentos y publicaciones, que provocaba una demora en su intención de enviarlos al domicilio de Lehmann-Nitsche en La Plata, así como también sobre documentos pendientes de devolución:

Respecto a las publicaciones de Ollanta, por favor ruego que me disculpe. Están a buen resguardo, pero lamentablemente no las puedo encontrar en este preciso momento. A causa de la mudanza del año pasado, muchas cosas han quedado en el desorden. Las enviaré a Ud. tan pronto cuando las encuentre. El recorte de periódico que Ud. me ha enviado. ¿Debo enviárselo de vuelta? Ruego que no se enoje conmigo por mis descuidos<sup>43</sup>.

Otras cartas dan cuenta de que la carga de trabajo afectaba de manera evidente el estado de salud de Lenz durante la primera década del siglo XX. En una carta de 28 de octubre de 1907, le escribiría a Lehmann-Nitsche lo siguiente:

Durante este año, he tenido tanto que hacer con 24 horas semanales, que no me queda ya tiempo ni fuerza alguna para poder trabajar en mi Diccionario. Mi neurastenia cerebral todavía no me deja trabajar de manera adecuada. Aunque los síntomas durante este año se han reducido

<sup>42</sup> *Außerdem wollte ich den Druck meines Dicc. Etimol. fördern, damit die zweite Hälfte endlich zum Kongress fertig wird. Ich denke es wird gelingen (...) Ich hoffe im März oder Anfang April fertig zu werden. Der Druck geht elend langsam; seit August 1908 habe ich grade 24 Bogengedruckt!* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 26.02.1910, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>43</sup> *Wegen der Ollanta publikationen bitte ich sehr um Entschuldigung. Sie sind wohl aufgehoben, aber leider kann ich sie im Augenblick nicht finden. Beim Umzug voriges Jahr ist manches in Unordnung geraten. Sobald ich sie finde sende ich sie Ihnen. Den Zeitungsausschnitt haben sie mir seinerzeit direct geschickt. Soll ich ihn zurückschicken? Seien sie wegen meinen Leiderlichkeit nicht böse.* Tarjeta postal de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 05.05.1905, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

a un leve zumbido de oído que solo percibo cuando hay un silencio total; pero si me agoto o me agito, ahí me vuelve el zumbido (tinnitus) del año pasado. Primero que todo me debo cuidar y descansar<sup>44</sup>.

Resulta admirable que Lenz pudiese concretar trabajos magistrales como la compilación de su *Diccionario* a pesar de las numerosas dificultades que enfrentó. Además, resulta interesante que Lenz le comunicara a Lehmann-Nitsche algunos comentarios sobre la contingencia en Chile. Por ejemplo, en una carta de 24 de octubre de 1905, le informa de una serie de incidentes que acontecieron durante ese día en la capital chilena a raíz de la huelga de la carne, que devino en actos de vandalismo en toda la ciudad<sup>45</sup>. Lenz señalaría: “Ayer tuvimos nuevamente otro salvaje acto vandálico en Stgo. Mi casa no resultó afectada. En la ventana del comedor encontré una bala de revolver (bala fría). Hubo muertos y heridos cerca de la casa. Apareció en los periódicos”<sup>46</sup>. Al mismo tiempo, existen breves confidencias de Lenz a Lehmann-Nitsche que permiten conocer a Lenz en un contexto distinto al académico, lo que ejemplifica una relación con Lehmann-Nitsche más allá de lo profesional, que se materializó en una verdadera amistad por correspondencia. En la conclusión de una misiva de 29 de marzo de 1901, Lenz expresa: “En las vacaciones estuve en mi balneario favorito de todos (Zapallar) y he flojeado como nunca. Muchos saludos”<sup>47</sup>. Esta última mención de Lenz nos permite asumir que el contenido de estas cartas es un pasadizo hacia la cotidianeidad de la época en que vivió este reconocido lingüista.

<sup>44</sup> *Ich habe in diesem Jahre mit 24 Stunden wöchentlich soviel zu tun, daß mir keine Zeit u. Kraft übrig bleibt an meinem Dictionario zu arbeiten. Meine Neurasthenia cerebrialis läßt mich immer noch nicht wieder ordentlich arbeiten. Die Symptome sind freilich in diesem Jahr nur ein ganz leises Klingen im Ohr, daß ich nur bei völliger Ruhe vernehme; aber so wie ich mich anstrenge oder aufrege kommt auch das Ohrensausen von vorigem Jahre wieder. Ich muß mich erstmal schonen u. ausruhen.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 28.10.1907, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>45</sup> Estas protestas fueron a raíz de una huelga masiva de los trabajadores de los mataderos, que devino en violentos y coordinados actos de saqueos de parte de otros grupos. *El Mercurio*, 24 de octubre de 1905. *El Ferrocarril*, 24 de octubre de 1905.

<sup>46</sup> *Gestern hatten wir wieder ein mal wilden Vandalismus in Stgo. Mein Haus hat nichts gelitten. Am Comedor fenster fand ich eine Revolverkugel (bala fria). Tote u. verwundet gabs aber vor dem Hause! Im übrigen vide Zeitungen. Sonst, viele herzliche Grüsse. Ihr R. Lenz.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 24.10.1905, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

<sup>47</sup> *In der Ferien war ich in meinen allerliebsten Seebade (Zapallar) und habe gefaulenz wie noch nie.- Viele Grüsse.* Carta de Rodolfo Lenz a Robert Lehmann-Nitsche. Legado Robert Lehmann-Nitsche, 29.03.1901, IAI, Carpeta N-0070 b 420.

## 7. CONCLUSIONES

La jubilación de Robert Lehmann-Nitsche se concretó en 1930. Esta significó, además, su retorno a Alemania, llevándose gran parte de su archivo personal a Berlín, incluida una recopilación de folletos de literatura popular argentina, entre 1880 y 1925, titulada “Biblioteca Criolla”<sup>48</sup> (Lisi y Morales Saravia 1986; Prieto 1988 y Chicote y García 2008), además de mantener inédito un manuscrito de transcripción de canciones populares e indígenas que había grabado mediante un fonógrafo en cilindros de cera en el año 1905, y que posteriormente sería conservado en el Museo Etnológico de Berlín (Chicote y García 2008: 29-32).

En palabras de Margarita Canio Llanquino y Gabriel Pozo Menares, en su investigación sobre las voces mapuches en la Campaña del Desierto, estos legados documentales han cumplido con “la tarea de presentar un valorable archivo”, tanto sonoro como escrito, que logra recuperar un antecedente fundamental para la memoria mapuche (Canio Llanquino y Pozo Menares 2014). Por lo tanto, investigaciones recientes, como la de Canio y Pozo, buscan “cumplir la tarea de publicar parte de la recopilación que el mismo Lehmann-Nitsche no pudo concluir” (Canio Llanquino y Pozo Menares 2013: 13). El trabajo de recopilación presentado en estas últimas investigaciones es notable y permite al mismo tiempo establecer nuevos focos de atención, ya que, dada la extensión, resultan inabarcables. Se puede llegar a una conclusión similar al realizar una lectura del trabajo de Jorge Pavez Ojeda sobre los archivos antropológicos en Chile, en el que un capítulo está dedicado a investigar la figura de Lenz. Pero, como concluye bien este autor al final de su introducción, “no se trata de una historia exhaustiva [...] sino de fragmentos de historias que admiten diferentes sentidos de lectura y análisis [...] se podrán encontrar muchas faltas, puntos ciegos, ausencias y olvidos” (Pavez Ojeda 2015: 55-56).

El contenido de las cartas, con el trascurso de los años, se transforma en un viaje hacia una faceta íntima, que muestra la cotidianeidad de ambos estudiosos alemanes en Sudamérica. Expresan sus alegrías y penurias durante su época de residencia en Chile y Argentina. Podemos conocer sobre su rutina familiar, los inconvenientes que traía consigo una mudanza, los episodios

<sup>48</sup> La publicación de Adolfo Prieto, *El discurso criollista en la formación de la Argentina moderna*, de 1988, presenta como apéndice un ilustrativo índice de la “Biblioteca Criolla” de Robert Lehmann-Nitsche.

en que disfrutaban sus tiempos de ocio y de vacaciones –los pasajes de Lenz sobre sus estadias de veraneo en Zapallar son notables–, además de breves descripciones sobre su vida familiar y juicios sobre sus propias decisiones profesionales, entre muchos otros aspectos.

Además de una cooperación intelectual, este intercambio de cartas presenta una relación también de amistad entre Lenz y Lehmann-Nitsche, que se enmarcaba en un contexto amplio, donde la colaboración entre diversos estudiosos alemanes que se encontraban realizando distintos trabajos en Sudamérica solventará, en parte, las carencias metodológicas, materiales y económicas de los contextos en los cuales ellos desarrollaban sus investigaciones. En la correspondencia se evidencian consultas o pedidos sobre bibliografía, objetos o recomendaciones personales para presentar en ciertos institutos; análisis sobre la situación social y política del país donde estos realizaban sus tareas; comentarios respecto a la forma de investigar en los países sudamericanos, y apreciaciones sobre la necesidad de enlazar esfuerzos y fortalecer vínculos con sociedades científicas en Europa.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

### FONDOS DE ARCHIVOS

FRL-UMCE: Fondo Rodolfo Lenz, Archivo del Departamento de francés, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago de Chile.

LRLN-IAI: Legado Robert Lehmann-Nitsche, Archivo del Instituto Iberoamericano de Berlín, Alemania.

### BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

ALARCÓN, CRISTINA. 2007. Génesis de la formación docente de enseñanza secundaria en Chile. La influencia alemana (1889-1910). *Propuesta Educativa* 16: 27: 101-103.

BALLESTERO, DIEGO. 2013. *Los espacios de la antropología en la obra de Robert Lehmann-Nitsche, 1894-1938*. Tesis para optar al grado de Doctor en Ciencias Naturales. Facultad de Ciencias Naturales y Museo, Universidad Nacional de La Plata (2 tomos).

\_\_\_\_\_. 2019. Savages at the End of the World. Robert Lehmann-Nitsche and his Studies of the Indigenous Peoples of Patagonia, 1898-1919. *Rev. antropol* 62(1): 114-139. DOI: 10.11606/2179-0892.ra.2017.137313

BERNASCHINA, VICENTE. 2013. Rodolfo Lenz. 150 años en disputa con el imperio de la lengua. *Universum* 28(2): 117-138.

CANÓ LLANQUINAO, MARGARITA Y GABRIEL POZO MENARES (eds.). 2013. *Historia y conocimiento oral mapuche. Sobrevivientes de la “Campaña del Desierto” y la “Ocupación de la Araucanía” (1899-1926)*. Santiago: CONICYT/CNCA/PUC.

\_\_\_\_\_. 2014. Regina y Juan Salva: primeras grabaciones de cantos mapuches en soporte cilindros de fonógrafo (1905 y 1907). *Revista Musical Chilena* 222: 70-88.

- CARRERAS, SANDRA. 2018. ¿Un mismo origen con diferente destino? Los científicos alemanes en Argentina y Chile entre mediados del siglo XIX y comienzos del XX. En Carlos Sanhueza Cerda (ed.). *La movilidad del saber científico en América Latina. Objetos, prácticas e instituciones (siglos XVIII al XX)*, pp. 127-148. Santiago: Editorial Universitaria.
- CHICOTE, GLORIA. 2010. *Robert Lehmann-Nitsche: un viaje desde el centro a la periferia del conocimiento*. Ponencia presentada en el Primer simposio internacional interdisciplinario Aduanas del Conocimiento, 8-12 de noviembre de 2010, Córdoba, Argentina.
- CHICOTE, GLORIA B. Y MIGUEL A. GARCÍA. 2001. La cultura de los márgenes devenida en objeto de la ciencia. Robert Lehmann-Nitsche en la Argentina. *Iberoamericana* 9(33): 103-119.
- \_\_\_\_\_. 2008. *Voces de Tinta. Estudio preliminar y antología comentada de Folklore argentino (1905) de Robert Lehmann-Nitsche*. La Plata: Editorial de la Universidad Nacional de la Plata.
- CONCHA FERRECCIO, PABLO. 2015. *La genealogía filológica: Regionalismo literario y comunidades imaginadas en Brasil y Chile*. Tesis para optar al grado de Magister en Estudios Latinoamericanos, Universidad de Chile.
- CONTRERAS, CONSTANTINO. 1989. Lengua y folklore en la obra de Rodolfo Lenz. *Estudios Filológicos* 24: 39-53.
- DANNEMANN, MANUEL. 1990. Rodolfo Lenz, etnólogo y estudioso del folklore. *Revista Chilena de Antropología* 8.
- \_\_\_\_\_. 2001. Vida y obra de Rodolfo Lenz, *Boletín de Filología* 38: 331-339.
- ENNIS, JUAN ANTONIO. 2020. Intelectuales alemanes en la América remota: observaciones sobre la correspondencia entre Rudolf Lenz y Robert Lehmann-Nitsche (1898-1928). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 18(1): 15-30.
- ESCUDERO, ALFONSO M. 1963. Rodolfo Lenz. *Thesaurus* 18: 445-484.
- GIUSTI, MIGUEL Y HORST NITSCHACK. 1993. Estudios sobre la recepción de la cultura alemana en América Latina. En Miguel Giusti y Horst Nitschack (eds.). *Encuentros y desencuentros: estudios sobre la recepción de la cultura alemana en América Latina*, pp. 11-17. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- JAKSIC, IVÁN. 2013. *Rebeldes académicos. La filosofía chilena desde la Independencia hasta 1899*. Santiago: Ediciones Universidad Diego Portales.
- LABARÍAS, MARÍA TERESA Y JUAN HERNANDO CÁRDENAS. 1998. *Documentos auténticos de Rodolfo Lenz: Catálogo crítico*. Cuadernos de la Facultad, Colección Bibliografías N°1. Santiago: Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.
- LISI, CRISTINA Y JOSÉ MORALES-SARAVIA. 1986. La "biblioteca criolla" del Fondo Lehmann-Nitsche en el Instituto Ibero-Americano de Berlín. *Cahiers du Monde Hispanique et Lusobrasílien* 47: 41-49.
- LEDEZMA, ANA MARÍA Y TOMÁS CORNEJO. 2019. Diálogos de intérpretes: intercambio de cartas y objetos. Sobre la cultura popular a inicios del siglo XX en Chile. *Meridional. Revista Chilena de Estudios Latinoamericanos* 13: 176-196. DOI: 10.5354/0719-4862.2019.54422
- LENZ, RODOLFO. 1894a. Ensayos filológicos americanos I. Introducción al estudio del lenguaje vulgar de Chile. *Anales de la Universidad de Chile* 87: 113-132.
- \_\_\_\_\_. 1894b. Ensayos filológicos americanos II. Observaciones generales sobre el estudio de los dialectos y literaturas populares. *Anales de la Universidad de Chile* 87: 353-367.
- \_\_\_\_\_. 1909. *Programa de la Sociedad de Folklore Chileno*. Santiago: Imprenta y encuadernación Lourdes.
- \_\_\_\_\_. 1911. Un grupo de consejas chilenas. Estudio de novelística comparada precedido de una introducción referente al origen i la propagación de los cuentos populares. *Anales de la Universidad de Chile* 129: 707.

- \_\_\_\_\_. 1919. Sobre la poesía popular impresa en Santiago de Chile. Contribución al Folklore chileno. *Anales de la Universidad de Chile* 143: 511-622.
- LETÉLIER, VALENTÍN. 1895. *La lucha por la cultura: Miscélanee de artículos políticos y estudios pedagógicos*. Santiago: Imprenta i encuadernación Barcelona.
- MALVESTITTI, MARISA. 2012. *Mogeleluchi Zungu. Los textos araucanos documentados por Robert Lehmann-Nitsche*. Ibero-Amerikanisches Institut Preussischer Kulturbesitz. Berlin: Gebr. Mann Verlag.
- NORAMBUENA, CARMEN. 2003. El embrujamiento alemán: una polémica de fin de siglo. *Cuadernos de Humanidades* 97: 93-106.
- PAVEZ OJEDA, JORGE. 2015. *Laboratorios Etnográficos. Los archivos de la Antropología en Chile (1880-1980)*. Santiago: Ediciones Universidad Alberto Hurtado.
- PERL, MÓNICA. 2012. Liceo de Hombres. El Estado de Pantalones Largos. En Sol Serrano, Macarena Ponce de León & Francisca Rengifo (eds.). *Historia de la Educación en Chile (1810-2010) Tomo II: La educación nacional (1880-1930)*, pp. 348-358 Santiago: Taurus.
- PRATT, MARY LOUISE. 2010. *Ojos imperiales: literatura de viajes y transculturación*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.
- PRIETO, ADOLFO. 1988. *El discurso criollista en la formación de la Argentina Moderna*. Buenos Aires: Sudamericana.
- RABANALES, AMBROSIO. 2002. Rodolfo Lenz. *Onomázein* 7: 161-181.
- SÁNCHEZ, GILBERTO. 1992. La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches. *Boletín de Filología* 23: 273-299.
- SANHUEZA, CARLOS. 2013. La gestación del Instituto Pedagógico de Santiago y la movilidad del saber germano a Chile a fines del siglo XIX. *Estudios Ibero-Americanos* 39 (1): 54-81.
- SCHOLZ, MARKUS ALEXANDER Y CLAUDIO SOLTSMANN. 2020 "Un cordial saludo le envía a Ud. Sr. Profesor, su servidor Fr. Félix José". Seis cartas de Fray Félix José de Augusta a Rodolfo Lenz, 1910-1914. Introducción, texto íntegro, traducción y notas. *CUHSO* 30(2). DOI: 10.7770/2452-610X.2020.CUHSO.04.A05
- SERRANO, SOL. 1994. *Universidad y Nación. Chile en el Siglo XIX*. Santiago: Editorial Universitaria.
- VELLEMAN, BARRY L. 2008. La imagen y los ecos del lingüista profesional: la correspondencia de Rodolfo Lenz. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 46(1): 11-28.